

# Euroopan unionin virallinen lehti

C 167



Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

56. vuosikerta

13. kesäkuuta 2013

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

## II Tiedonannot

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDONANNOT

**Euroopan komissio**

|               |                                                                                                                                    |   |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2013/C 167/01 | SEUT-sopimuksen 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta <sup>(1)</sup> ..... | 1 |
| 2013/C 167/02 | SEUT-sopimuksen 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta <sup>(2)</sup> ..... | 6 |
| 2013/C 167/03 | Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6930 – KKR/SMCP) <sup>(1)</sup> .....                                 | 7 |

## IV Tiedotteet

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

**Euroopan komissio**

|               |                    |   |
|---------------|--------------------|---|
| 2013/C 167/04 | Euron kurssi ..... | 8 |
|---------------|--------------------|---|

FI

Hinta:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti  
<sup>(2)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti perustamissopimuksen liitteeseen I kuuluvia tuotteita lukuun ottamatta

## JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2013/C 167/05 | Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) annettun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 562/2006 2 artiklan 8 kohdassa tarkoitettujen rajanylityspaikkojen luettelo – EUVL:ssä C 316, 28.12.2007, s. 1; EUVL:ssä C 134, 31.5.2008, s. 16; EUVL:ssä C 177, 12.7.2008, s. 9; EUVL:ssä C 200, 6.8.2008, s. 10; EUVL:ssä C 331, 31.12.2008, s. 13; EUVL:ssä C 3, 8.1.2009, s. 10; EUVL:ssä C 37, 14.2.2009, s. 10; EUVL:ssä C 64, 19.3.2009, s. 20; EUVL:ssä C 99, 30.4.2009, s. 7; EUVL:ssä C 229, 23.9.2009, s. 28; EUVL:ssä C 263, 5.11.2009, s. 22; EUVL:ssä C 298, 8.12.2009, s. 17; EUVL:ssä C 74, 24.3.2010, s. 13; EUVL:ssä C 326, 3.12.2010, s. 17; EUVL:ssä C 355, 29.12.2010, s. 34; EUVL:ssä C 22, 22.1.2011, s. 22; EUVL:ssä C 37, 5.2.2011, s. 12; EUVL:ssä C 149, 20.5.2011, s. 8; EUVL:ssä C 190, 30.6.2011, s. 17; EUVL:ssä C 203, 9.7.2011, s. 14; EUVL:ssä C 210, 16.7.2011, s. 30; EUVL:ssä C 271, 14.9.2011, s. 18; EUVL:ssä C 356, 6.12.2011, s. 12; EUVL:ssä C 111, 18.4.2012, s. 3; EUVL:ssä C 183, 23.6.2012, s. 7; EUVL:ssä C 313, 17.10.2012, s. 11; EUVL:ssä C 394, 20.12.2012, s. 22; EUVL:ssä C 51, 22.2.2013, s. 9 julkaistun luettelon päivitys ..... | 9 |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

## V Ilmoitukset

## KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

**Euroopan komissio**

|               |                                                                                                                                                                                         |    |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2013/C 167/06 | Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia <sup>(1)</sup> .....                          | 18 |
| 2013/C 167/07 | Komission tiedonanto vahingon määrittämisestä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 101 tai 102 artiklan rikkomisesta johtuvissa vahingonkorvauskanteissa <sup>(1)</sup> ..... | 19 |

## MUUT SÄÄDÖKSET

**Euroopan komissio**

|               |                                                                                                                                                                                                                   |    |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2013/C 167/08 | Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatu järjestelmistä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen ..... | 22 |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## II

(Tiedonannot)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDONANNOT

## EUROOPAN KOMISSIO

## SEUT-sopimuksen 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen

## Tapaukset, joita komissio ei vastusta

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2013/C 167/01)

|                                            |                                                                                                                               |                          |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Päätöksen tekopäivä                        | 2.5.2013                                                                                                                      |                          |
| Valtiontuen viitenumero                    | SA.25745 (13/NN)                                                                                                              |                          |
| Jäsenvaltio                                | Saksa                                                                                                                         |                          |
| Alue                                       | —                                                                                                                             | —                        |
| Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)    | Mutmaßliche staatliche Beihilfe zugunsten des Internetportals <a href="http://www.zvg-portal.de">http://www.zvg-portal.de</a> |                          |
| Oikeusperusta                              | Zwangsversteigerungsgesetz                                                                                                    |                          |
| Toimenpidetyyppi                           | Yksittäinen tuki                                                                                                              | Land Nordrhein-Westfalen |
| Tarkoitus                                  | Muu                                                                                                                           |                          |
| Tuen muoto                                 | Suora avustus                                                                                                                 |                          |
| Talousarvio                                | Vuotuinen talousarvio: 0,12 miljoonaa euroa                                                                                   |                          |
| Tuen intensiteetti                         | Toimenpide ei ole tukea                                                                                                       |                          |
| Kesto                                      | 11.11.2005 lähtien                                                                                                            |                          |
| Toimiala                                   | Kustannustoiminta                                                                                                             |                          |
| Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite | Bundesländer                                                                                                                  |                          |
| Muita tietoja                              | —                                                                                                                             |                          |

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla internetsivulla:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

|                                            |                                                                                                            |                                                                  |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Päätöksen tekopäivä                        | 26.9.2012                                                                                                  |                                                                  |
| Valtiontuen viitenumero                    | SA.34208 (12/NN)                                                                                           |                                                                  |
| Jäsenvaltio                                | Liettua                                                                                                    |                                                                  |
| Alue                                       | —                                                                                                          | —                                                                |
| Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)    | Lithuanian Central Credit Union                                                                            |                                                                  |
| Oikeusperusta                              | —                                                                                                          |                                                                  |
| Toimenpidetyyppi                           | tapauskohtaiselle tuelle                                                                                   | Lithuanian Central Credit Union (Cooperative credit institution) |
| Tarkoitus                                  | Vakavien taloushäiriöiden korjaaminen                                                                      |                                                                  |
| Tuen muoto                                 | Muut pääomatuen muodot                                                                                     |                                                                  |
| Talousarvio                                | Kokonaistalousarvio: 6 miljoonaa euroa                                                                     |                                                                  |
| Tuen intensiteetti                         | 32 %                                                                                                       |                                                                  |
| Kesto                                      | 19.12.2011–31.12.2016                                                                                      |                                                                  |
| Toimiala                                   | Muu pankkitoiminta                                                                                         |                                                                  |
| Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite | Ministry of Finance of the Republic of Lithuania<br>Lukiškių g. 2<br>LT-01512 Vilnius<br>LIETUVA/LITHUANIA |                                                                  |
| Muita tietoja                              | —                                                                                                          |                                                                  |

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla internetsivulla:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Päätöksen tekopäivä                        | 2.4.2013                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |
| Valtiontuen viitenumero                    | SA.35565 (13/N)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |
| Jäsenvaltio                                | Yhdistynyt kuningaskunta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |
| Alue                                       | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | — |
| Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)    | Amendments to the Renewables Obligation (RO) scheme                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Oikeusperusta                              | <p>Section 32 of the Electricity Act 1989 (1989 Chapter 29), as amended by Sections 37-40 of the Energy Act 2008 (2008 Chapter 32)</p> <p>Implemented by the Renewables Obligation Order 2009 (No 785), the Renewables Obligation (Amendment) Order 2010 (No 1107) and the Renewables Obligation (Amendment) Order 2011 (No 984)</p> <p>A further Renewables Obligation (Amendment) Order will give effect to the proposed changes</p> |   |
| Toimenpidetyyppi                           | Ohjelma                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | — |
| Tarkoitus                                  | Ympäristönsuojelu, Alakohtainen kehitys                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |
| Tuen muoto                                 | Muu – Sellaisilta luvan saaneilta toimittajilta kerätyt varat, jotka eivät esitä todistuksia uusiutuvien energialähteiden käyttövelvollisuutensa osittaisesta tai täysimääräisestä täyttämisestä, jaetaan toimittajille, jotka esittävät tällaiset todistukset.                                                                                                                                                                        |   |
| Talousarvio                                | Kokonaistalousarvio: 1 158 miljoonaa euroa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
| Tuen intensiteetti                         | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |
| Kesto                                      | 31.3.2037 saakka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |
| Toimiala                                   | Sähkö-, kaasu-, lämpö- ja ilmastointihuolto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |
| Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite | <p>Department of Energy and Climate Change<br/>3 Whitehall Place<br/>London<br/>SW1A 2AW<br/>UNITED KINGDOM</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |
| Muita tietoja                              | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla internetsivulla:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Päätöksen tekopäivä                        | 29.4.2013                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |
| Valtiontuen viitenumero                    | SA.36084 (13/N)                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
| Jäsenvaltio                                | Yhdistynyt kuningaskunta                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Alue                                       | Northern Ireland                                                                                                                                                                                                                                                            | — |
| Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)    | Renewables Obligation in Northern Ireland                                                                                                                                                                                                                                   |   |
| Oikeusperusta                              | Section 32 of the Electricity Act 1989, as amended by Energy Act 2004 currently subject to amendment by the Energy Bill 2008<br><br>Implemented by Renewables Obligation Order 2006 (No 1004), amended by Renewables Obligation Order 2006 (Amendment) Order 2007 (No 1078) |   |
| Toimenpidetyyppi                           | Ohjelma                                                                                                                                                                                                                                                                     | — |
| Tarkoitus                                  | Ympäristönsuojelu                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
| Tuen muoto                                 | Muu – Sellaisilta luvan saaneilta toimittajilta kerätyt varat, jotka eivät esitä todistuksia uusiutuvien energialähteiden käyttövelvollisuutensa osittaisesta tai täysimääräisestä täyttämisestä, jaetaan toimittajille, jotka esittävät tällaiset todistukset.             |   |
| Talousarvio                                | —                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
| Tuen intensiteetti                         | —                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
| Kesto                                      | 31.3.2037 saakka                                                                                                                                                                                                                                                            |   |
| Toimiala                                   | Kaikki tukikelpoiset toimialat                                                                                                                                                                                                                                              |   |
| Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite | Department of Enterprise, Trade and Investment<br>Netherleigh<br>Massey Avenue<br>Belfast<br>Northern Ireland<br>BT4 2JP<br>UNITED KINGDOM                                                                                                                                  |   |
| Muita tietoja                              | —                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla internetsivulla:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Päätöksen tekopäivä                        | 6.5.2013                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |
| Valtiontuen viitenumero                    | SA.36519 (13/N)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
| Jäsenvaltio                                | Liettua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |
| Alue                                       | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | — |
| Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)    | Valstybės pagalba mažoms ir vidutinėms įmonėms restruktūrizuoti (schema) (pratęsimas)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Oikeusperusta                              | Lietuvos Respublikos įmonių restruktūrizavimo įstatymas (Žin., 2001, Nr. 31–1012; 2010, Nr. 86–4529);<br>Lietuvos Respublikos mokesčių administravimo įstatymas (Žin., 2004, Nr. 63–2243).<br>Žiūrėti informaciją Priede.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |
| Toimenpidetyyppi                           | Ohjelma                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | — |
| Tarkoitus                                  | Vaikeuksissa olevien yritysten rakenneuudistus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
| Tuen muoto                                 | Saatavasta luopuminen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Talousarvio                                | Kokonaistalousarvio: 258 miljoonaa euroa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |
| Tuen intensiteetti                         | 100 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Kesto                                      | 2.7.2013–31.12.2015                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |
| Toimiala                                   | Kaikki tukikelpoiset toimialat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
| Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite | Modestas Kaseliauskas<br>Antanas Šipavičius<br>Valstybinė mokesčių inspekcija prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos<br>Vasario 16-osios g. 15<br>LT-01514 Vilnius<br>LIETUVA/LITHUANIA<br><br>Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos<br>Konstitucijos pr. 12<br>LT-09308 Vilnius<br>LIETUVA/LITHUANIA<br><br>Mindaugas Sinkevičius<br>Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos<br>A. Jakšto g. 1/25<br>LT-01105 Vilnius<br>LIETUVA/LITHUANIA |   |
| Muita tietoja                              | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla internetsivulla:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**SEUT-sopimuksen 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen****Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti perustamissopimuksen liitteeseen I kuuluvia tuotteita lukuun ottamatta)

(2013/C 167/02)

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Päätöksen tekopäivä                        | 15.5.2013                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |
| Valtiontuen viitenumero                    | SA.36009 (13/N)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |
| Jäsenvaltio                                | Ranska                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |
| Alue                                       | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | — |
| Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)    | Aide à la cessation d'activité laitière                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |
| Oikeusperusta                              | — articles D. 654-88-1 à D. 654-88-8 du code rural et de la pêche maritime<br>— arrêté du 26 août 2010 relatif à l'octroi d'une indemnité à l'abandon total ou partiel de la production laitière et à la mise en œuvre d'un dispositif spécifique de transfert de quotas laitiers pour les campagnes 2010-2011 à 2013-2014<br>— arrêté du 30 mars 2011 modifiant l'arrêté du 26 août 2010 relatif à l'octroi d'une indemnité à l'abandon total ou partiel de la production laitière et à la mise en œuvre d'un dispositif spécifique de transfert de quotas laitiers pour les campagnes 2010-2011 à 2013-2014 |   |
| Toimenpidetyyppi                           | Ohjelma                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | — |
| Tarkoitus                                  | Kapasiteetin poistaminen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |
| Tuen muoto                                 | Suora avustus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |
| Talousarvio                                | Kokonaistalousarvio: 40 miljoonaa euroa<br>Vuotuinen talousarvio: 40 miljoonaa euroa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
| Tuen intensiteetti                         | Toimenpide ei ole tukea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |
| Kesto                                      | 31.3.2014 saakka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |
| Toimiala                                   | Maatalous, metsätalous ja kalatalous                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
| Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite | Ministère de l'agriculture, de l'agroalimentaire et de la forêt<br>3 rue Barbet de Jouy<br>75349 Paris 07 SP<br>FRANCE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |
| Muita tietoja                              | —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä / todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla internetsivulla:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen****(Asia COMP/M.6930 – KKR/SMCP)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2013/C 167/03)

Komissio päätti 7 päivänä kesäkuuta 2013 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
  - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32013M6930. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.
-

## IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

## EUROOPAN KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

12. kesäkuuta 2013

(2013/C 167/04)

1 euro =

| Rahayksikkö |                       |         | Rahayksikkö |                          |           |
|-------------|-----------------------|---------|-------------|--------------------------|-----------|
|             |                       | Kurssi  |             |                          | Kurssi    |
| USD         | Yhdysvaltain dollaria | 1,3277  | AUD         | Australian dollaria      | 1,3927    |
| JPY         | Japanin jeniä         | 128,30  | CAD         | Kanadan dollaria         | 1,3489    |
| DKK         | Tanskan kruunua       | 7,4571  | HKD         | Hongkongin dollaria      | 10,3095   |
| GBP         | Englannin punttaa     | 0,84825 | NZD         | Uuden-Seelannin dollaria | 1,6604    |
| SEK         | Ruotsin kruunua       | 8,6808  | SGD         | Singaporen dollaria      | 1,6672    |
| CHF         | Sveitsin frangia      | 1,2323  | KRW         | Etelä-Korean wonia       | 1 498,19  |
| ISK         | Islannin kruunua      |         | ZAR         | Etelä-Afrikan randia     | 13,2994   |
| NOK         | Norjan kruunua        | 7,6650  | CNY         | Kiinan juan renminbiä    | 8,1434    |
| BGN         | Bulgarian leviä       | 1,9558  | HRK         | Kroatian kunaa           | 7,4705    |
| CZK         | Tšekin korunaa        | 25,660  | IDR         | Indonesian rupiaa        | 13 090,63 |
| HUF         | Unkarin forinttia     | 296,40  | MYR         | Malesian ringgitiä       | 4,1577    |
| LTL         | Liettuan litiä        | 3,4528  | PHP         | Filippiinien pesoa       | 57,140    |
| LVL         | Latvian latia         | 0,7019  | RUB         | Venäjän ruplaa           | 42,8380   |
| PLN         | Puolan zlotya         | 4,2532  | THB         | Thaimaan bahtia          | 41,106    |
| RON         | Romanian leuta        | 4,4910  | BRL         | Brasilian realia         | 2,8243    |
| TRY         | Turkin liiraa         | 2,4906  | MXN         | Meksikon pesoa           | 16,9295   |
|             |                       |         | INR         | Intian rupiaa            | 76,7610   |

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

## JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

**Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 562/2006 2 artiklan 8 kohdassa tarkoitettujen rajanylityspaikkojen luettelo – EUVL:ssä C 316, 28.12.2007, s. 1; EUVL:ssä C 134, 31.5.2008, s. 16; EUVL:ssä C 177, 12.7.2008, s. 9; EUVL:ssä C 200, 6.8.2008, s. 10; EUVL:ssä C 331, 31.12.2008, s. 13; EUVL:ssä C 3, 8.1.2009, s. 10; EUVL:ssä C 37, 14.2.2009, s. 10; EUVL:ssä C 64, 19.3.2009, s. 20; EUVL:ssä C 99, 30.4.2009, s. 7; EUVL:ssä C 229, 23.9.2009, s. 28; EUVL:ssä C 263, 5.11.2009, s. 22; EUVL:ssä C 298, 8.12.2009, s. 17; EUVL:ssä C 74, 24.3.2010, s. 13; EUVL:ssä C 326, 3.12.2010, s. 17; EUVL:ssä C 355, 29.12.2010, s. 34; EUVL:ssä C 22, 22.1.2011, s. 22; EUVL:ssä C 37, 5.2.2011, s. 12; EUVL:ssä C 149, 20.5.2011, s. 8; EUVL:ssä C 190, 30.6.2011, s. 17; EUVL:ssä C 203, 9.7.2011, s. 14; EUVL:ssä C 210, 16.7.2011, s. 30; EUVL:ssä C 271, 14.9.2011, s. 18; EUVL:ssä C 356, 6.12.2011, s. 12; EUVL:ssä C 111, 18.4.2012, s. 3; EUVL:ssä C 183, 23.6.2012, s. 7; EUVL:ssä C 313, 17.10.2012, s. 11; EUVL:ssä C 394, 20.12.2012, s. 22; EUVL:ssä C 51, 22.2.2013, s. 9 julkaistun luettelon päivitys**

(2013/C 167/05)

Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) 15 päivänä maaliskuuta 2006 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 562/2006 2 artiklan 8 kohdassa tarkoitettujen rajanylityspaikkojen luettelo julkaistaan niiden tietojen perusteella, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet komissiolle Schengenin rajasäännöstön 34 artiklan mukaisesti.

Tiedot julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, ja sen lisäksi ne päivitetään kuukausittain sisäasioiden pääosaston verkkosivuilla.

RANSKA

*EUVL:ssä C 316, 28.12.2007, julkaistujen tietojen muuttaminen*

**RAJANYLITYSPAIKKOJEN LUETTELO**

*Lentoasemat*

- 1) Abbeville
- 2) Agen-la Garenne
- 3) Ajaccio-Campo dell'Oro
- 4) Albert-Bray
- 5) Amiens-Glisy
- 6) Angers-Marcé
- 7) Angoulême-Brie-Champniers
- 8) Annecy-Methet
- 9) Annemasse
- 10) Auxerre-Branches
- 11) Avignon-Caumont
- 12) Bâle-Mulhouse
- 13) Bastia-Poretta
- 14) Beauvais-Tillé
- 15) Bergerac-Roumanière
- 16) Besançon-la Vèze

- 17) Béziers-Vias
- 18) Biarritz-Bayonne-Anglet
- 19) Bordeaux-Mérignac
- 20) Brest-Guipavas
- 21) Brive-Souillac
- 22) Caen-Carpiquet
- 23) Calais-Dunkerque
- 24) Calvi-Sainte-Catherine
- 25) Cannes-Mandelieu
- 26) Carcassonne-Salvaza
- 27) Châlons-Vatry
- 28) Chambéry-Aix-les-Bains
- 29) Châteauroux-Déols
- 30) Cherbourg-Mauperthus
- 31) Clermont-Ferrand-Aulnat
- 32) Colmar-Houssen
- 33) Deauville-Saint-Gatien
- 34) Dijon-Longvic
- 35) Dinard-Pleurtuit
- 36) Dôle-Tavaux
- 37) Epinal-Mirecourt
- 38) Figari-Sud Corse
- 39) Grenoble-Saint-Geoirs
- 40) Hyères-le Palivestre
- 41) Issy-les-Moulineaux
- 42) La Môle
- 43) Lannion
- 44) La Rochelle-Laleu
- 45) Laval-Entrammes
- 46) Le Castelet
- 47) Le Havre-Octeville
- 48) Le Mans-Arnage
- 49) Le Touquet-Paris-Plage
- 50) Lille-Lesquin
- 51) Limoges-Bellegarde
- 52) Lognes-Emerainville
- 53) Lorient-Lann-Bihoué
- 54) Lyon-Bron
- 55) Lyon-Saint-Exupéry

- 56) Marseille-Provence
- 57) Metz-Nancy-Lorraine
- 58) Monaco-Héliport
- 59) Montbéliard-Courcelles
- 60) Montpellier-Méditerranée
- 61) Nantes-Atlantique
- 62) Nevers-Fourchambault
- 63) Nice-Côte d'Azur
- 64) Nîmes-Garons
- 65) Orléans-Brice
- 66) Orléans-Saint-Denis-de-l'Hôtel
- 67) Paris-Charles de Gaulle
- 68) Paris-le Bourget
- 69) Paris-Orly
- 70) Pau-Pyrénées
- 71) Perpignan-Rivesaltes
- 72) Poitiers-Biard
- 73) Pontoise-Cormeilles-en-Vexin, väliaikaisesti:
  - 12.–16. kesäkuuta 2013 klo 12–16;
  - 17.–20. kesäkuuta 2013 klo 12–18;
  - 21.–23. kesäkuuta 2013 klo 11–19.
- 74) Quimper-Cornouailles, väliaikaisesti 30. toukokuuta–8. syyskuuta 2013.
- 75) Rennes Saint-Jacques
- 76) Rodez-Marcillac
- 77) Rouen-Vallée de Seine
- 78) Saint-Brieuc-Armor
- 79) Saint-Étienne-Bouthéon
- 80) Saint-Nazaire-Montoir
- 81) Strasbourg-Entzheim
- 82) Tarbes-Ossun-Lourdes
- 83) Toulouse-Blagnac
- 84) Tours-Saint-Symphorien
- 85) Troyes-Barberey
- 86) Vichy-Charmeil

*Satamat*

- 1) Ajaccio
- 2) Bastia
- 3) Bayonne
- 4) Bonifacio

- 5) Bordeaux
- 6) Boulogne
- 7) Brest
- 8) Caen-Ouistreham
- 9) Calais
- 10) Calvi
- 11) Cannes-Vieux Port
- 12) Carteret
- 13) Cherbourg
- 14) Dieppe
- 15) Douvres
- 16) Dunkerque
- 17) Granville
- 18) Honfleur
- 19) La Rochelle-La Pallice
- 20) Le Havre
- 21) Les Sables-d'Olonne-Port
- 22) L'Ile-Rousse
- 23) Lorient
- 24) Marseille
- 25) Monaco-Port de la Condamine
- 26) Nantes-Saint-Nazaire
- 27) Nice
- 28) Port-de-Bouc-Fos/Port-Saint-Louis
- 29) Port-la-Nouvelle
- 30) Porto-Vecchio
- 31) Port-Vendres
- 32) Roscoff
- 33) Rouen
- 34) Saint-Brieuc (maritime)
- 35) Saint-Malo
- 36) Sète
- 37) Toulon

*Maarajat*

**Yhdistyneen kuningaskunnan kanssa**

(kiinteä yhteys kanaalin ali)

- 1) Gare d'Ashford International

- 2) Gare d'Avignon-Centre
- 3) Cheriton/Coquelles
- 4) Gare de Chessy-Marne-la-Vallée
- 5) Gare de Fréthun
- 6) Gare de Lille-Europe
- 7) Gare de Paris-Nord
- 8) Gare de St-Pancras International
- 9) Gare d'Ebbsfleet International

**Andorran kanssa**

- 1) Pas de la Case-Porta

**ITALIA**

*EUVL:ssä C 316, 28.12.2007, julkaistujen tietojen muuttaminen*

**RAJANYLITYSPAIKKOJEN LUETTELO***Lentoasemat*

- |                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| 1) Alghero (SS)          | Polizia di Stato |
| 2) Ancona                | Polizia di Stato |
| 3) Aosta                 | Polizia di Stato |
| 4) Bari                  | Polizia di Stato |
| 5) Bergamo               | Polizia di Stato |
| 6) Biella                | Polizia di Stato |
| 7) Bologna               | Polizia di Stato |
| 8) Bolzano               | Polizia di Stato |
| 9) Brescia               | Polizia di Stato |
| 10) Brindisi             | Polizia di Stato |
| 11) Cagliari             | Polizia di Stato |
| 12) Catania              | Polizia di Stato |
| 13) Comiso (RG)          | Polizia di Stato |
| 14) Crotone              | Polizia di Stato |
| 15) Cuneo Levaldigi (CN) | Polizia di Stato |
| 16) Fano (PU)            | Polizia di Stato |
| 17) Firenze              | Polizia di Stato |
| 18) Foggia               | Polizia di Stato |
| 19) Forlì                | Polizia di Stato |
| 20) Genova               | Polizia di Stato |
| 21) Grosseto             | Polizia di Stato |
| 22) Lamezia Terme (CZ)   | Polizia di Stato |
| 23) Lampedusa (AG)       | Carabinieri      |
| 24) Lecce                | Polizia di Stato |
| 25) Marina di Campo (LI) | Carabinieri      |

|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| 26) Milano Linate             | Polizia di Stato |
| 27) Napoli                    | Polizia di Stato |
| 28) Novi Ligure               | Carabinieri      |
| 29) Olbia (SS)                | Polizia di Stato |
| 30) Oristano                  | Polizia di Stato |
| 31) Palermo                   | Polizia di Stato |
| 32) Pantelleria (TP)          | Carabinieri      |
| 33) Parma                     | Polizia di Stato |
| 34) Perugia                   | Polizia di Stato |
| 35) Pescara                   | Polizia di Stato |
| 36) Pisa                      | Polizia di Stato |
| 37) Pontecagnano (SA)         | Polizia di Stato |
| 38) Reggio di Calabria        | Polizia di Stato |
| 39) Rimini                    | Polizia di Stato |
| 40) Roma Ciampino             | Polizia di Stato |
| 41) Roma Fiumicino            | Polizia di Stato |
| 42) Roma Urbe                 | Polizia di Stato |
| 43) Ronchi dei Legionari (GO) | Polizia di Stato |
| 44) Siena                     | Polizia di Stato |
| 45) Taranto-Grottaglie        | Polizia di Stato |
| 46) Torino                    | Polizia di Stato |
| 47) Trapani                   | Polizia di Stato |
| 48) Tortoli (NU)              | Polizia di Stato |
| 49) Treviso                   | Polizia di Stato |
| 50) Varese Malpensa           | Polizia di Stato |
| 51) Venezia                   | Polizia di Stato |
| 52) Verona                    | Polizia di Stato |
| 53) Villanova d'Albenga (SV)  | Carabinieri      |

*Satamat*

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| 1) Alassio (SV)          | Polizia di Stato |
| 2) Alghero (SS)          | Polizia di Stato |
| 3) Ancona                | Polizia di Stato |
| 4) Anzio — Nettuno (RM)  | Polizia di Stato |
| 5) Augusta (SR)          | Polizia di Stato |
| 6) Bacoli (NA)           | Carabinieri      |
| 7) Bari                  | Polizia di Stato |
| 8) Barletta (BA)         | Polizia di Stato |
| 9) Brindisi              | Polizia di Stato |
| 10) Cagliari             | Polizia di Stato |
| 11) Campo nell'Elba (LI) | Carabinieri      |
| 12) Caorle (VE)          | Carabinieri      |

|                                  |                  |
|----------------------------------|------------------|
| 13) Capraia Isola (LI)           | Carabinieri      |
| 14) Capri (NA)                   | Polizia di Stato |
| 15) Carbonia (CA)                | Polizia di Stato |
| 16) Castellammare di Stabia (NA) | Polizia di Stato |
| 17) Castellammare del Golfo (TP) | Polizia di Stato |
| 18) Catania                      | Polizia di Stato |
| 19) Cesenatico                   | Polizia di Stato |
| 20) Chioggia (VE)                | Polizia di Stato |
| 21) Civitanova Marche (MC)       | Polizia di Stato |
| 22) Civitavecchia (RM)           | Polizia di Stato |
| 23) Corigliano Calabro (CS)      | Polizia di Stato |
| 24) Crotone                      | Polizia di Stato |
| 25) Duino Aurisina (TS)          | Polizia di Stato |
| 26) Finale Ligure (SV)           | Carabinieri      |
| 27) Fiumicino (RM)               | Polizia di Stato |
| 28) Formia (LT)                  | Polizia di Stato |
| 29) Gaeta (LT)                   | Polizia di Stato |
| 30) Gallipoli (LE)               | Polizia di Stato |
| 31) Gela (CL)                    | Polizia di Stato |
| 32) Genova                       | Polizia di Stato |
| 33) Gioia Tauro (RC)             | Polizia di Stato |
| 34) Giulianova (TE)              | Polizia di Stato |
| 35) Grado (GO)                   | Carabinieri      |
| 36) Ischia (NA)                  | Polizia di Stato |
| 37) La Maddalena (SS)            | Carabinieri      |
| 38) La Spezia                    | Polizia di Stato |
| 39) Lampedusa (AG)               | Carabinieri      |
| 40) Lerici (SP)                  | Carabinieri      |
| 41) Levanto (SP)                 | Carabinieri      |
| 42) Licata (AG)                  | Polizia di Stato |
| 43) Lignano Sabbiadoro (VE)      | Carabinieri      |
| 44) Lipari (ME)                  | Carabinieri      |
| 45) Livorno                      | Polizia di Stato |
| 46) Loano (SV)                   | Carabinieri      |
| 47) Manfredonia (FG)             | Polizia di Stato |
| 48) Marciana Marina (LI)         | Carabinieri      |
| 49) Marina di Carrara (MS)       | Polizia di Stato |
| 50) Marsala (TP)                 | Polizia di Stato |
| 51) Mazara del Vallo (TP)        | Polizia di Stato |

|                                            |                  |
|--------------------------------------------|------------------|
| 52) Messina                                | Polizia di Stato |
| 53) Milazzo (ME)                           | Polizia di Stato |
| 54) Molfetta (BA)                          | Carabinieri      |
| 55) Monopoli (BA)                          | Polizia di Stato |
| 56) Muggia (TS)                            | Polizia di Stato |
| 57) Napoli                                 | Polizia di Stato |
| 58) Olbia (SS)                             | Polizia di Stato |
| 59) Oneglia (IM)                           | Polizia di Stato |
| 60) Oristano                               | Polizia di Stato |
| 61) Ortona (CH)                            | Carabinieri      |
| 62) Ostia (RM)                             | Polizia di Stato |
| 63) Otranto (LE)                           | Polizia di Stato |
| 64) Palau (SS)                             | Polizia di Stato |
| 65) Palermo                                | Polizia di Stato |
| 66) Pantelleria (TP)                       | Carabinieri      |
| 67) Pesaro                                 | Polizia di Stato |
| 68) Pescara                                | Polizia di Stato |
| 69) Piombino (LI)                          | Polizia di Stato |
| 70) Porto Azzurro (LI)                     | Carabinieri      |
| 71) Porto Cervo (SS)                       | Polizia di Stato |
| 72) Porto Empedocle (AG)                   | Polizia di Stato |
| 73) Porto Ferrajo (LI)                     | Polizia di Stato |
| 74) Porto Nogaro (UD)                      | Carabinieri      |
| 75) Porto Tolle (RO)                       | Polizia di Stato |
| 76) Porto Torres (SS)                      | Polizia di Stato |
| 77) Porto Venere (SV)                      | Carabinieri      |
| 78) Portofino (GE)                         | Carabinieri      |
| 79) Pozzallo (RG)                          | Carabinieri      |
| 80) Pozzuoli (NA)                          | Polizia di Stato |
| 81) Rapallo (GE)                           | Polizia di Stato |
| 82) Ravenna                                | Polizia di Stato |
| 83) Reggio di Calabria                     | Polizia di Stato |
| 84) Rimini                                 | Polizia di Stato |
| 85) Rio Marina (LI)                        | Carabinieri      |
| 86) Riposto (CT)                           | Carabinieri      |
| 87) Ronchi dei Legionari — Monfalcone (GO) | Polizia di Stato |
| 88) Santa Margherita Ligure (GE)           | Carabinieri      |
| 89) Sanremo (IM)                           | Polizia di Stato |
| 90) Santa Maria di Leuca (LE)              | Polizia di Stato |
| 91) Santa Teresa di Gallura (SS)           | Polizia di Stato |

---

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| 92) San Benedetto del Tronto (AP) | Polizia di Stato |
| 93) Salerno                       | Polizia di Stato |
| 94) Savona                        | Polizia di Stato |
| 95) Siracusa                      | Polizia di Stato |
| 96) Sorrento (NA)                 | Polizia di Stato |
| 97) Taormina (ME)                 | Polizia di Stato |
| 98) Taranto                       | Polizia di Stato |
| 99) Termini Imerese (PA)          | Polizia di Stato |
| 100) Termoli (CB)                 | Polizia di Stato |
| 101) Terracina (LT)               | Polizia di Stato |
| 102) Torre Annunziata (NA)        | Polizia di Stato |
| 103) Tortolì (NU)                 | Polizia di Stato |
| 104) Torviscosa (UD)              | Carabinieri      |
| 105) Trani (BA)                   | Polizia di Stato |
| 106) Trapani                      | Polizia di Stato |
| 107) Trieste                      | Polizia di Stato |
| 108) Varazze (SV)                 | Carabinieri      |
| 109) Vasto (CH)                   | Polizia di Stato |
| 110) Venezia                      | Polizia di Stato |
| 111) Viareggio (LU)               | Polizia di Stato |
| 112) Vibo Valentia Marina (VV)    | Polizia di Stato |

---

## V

(Ilmoitukset)

## KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

## EUROOPAN KOMISSIO

## Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä

(Asia COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver)

## Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2013/C 167/06)

1. Komissio vastaanotti 4 päivänä kesäkuuta 2013 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yhdysvaltalainen yritys KKR & Co. L.P. (KKR) hankkii sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan yhdysvaltalaisessa yrityksessä Gardner Denver, Inc. (GDI) ostamalla arvopapereita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- KKR: erilaiset omaisuudenhoidopalvelut julkisille ja yksityisille markkinasijoittajille sekä pääomaratkaisut kohdeyritykselle ja sen salkkuyrityksille ja asiakkaille,
- GDI: teollisuuskompressorien, puhaltimien, pumppujen, nosturinpuomien ja polttoainejärjestelmien valmistus ja myynti.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston EY:n sulautuma-asetuksen <sup>(2)</sup> nojalla.

4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun PO (DG COMP)  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

<sup>(2)</sup> EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32 ("tiedonanto yksinkertaistetusta menettelystä").

**Komission tiedonanto vahingon määrittämisestä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 101 tai 102 artiklan rikkomisesta johtuvissa vahingonkorvauskanteissa**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2013/C 167/07)

**1. KORVAUS KILPAILUOIKEUDEN RIKKOMISEN UHREILLE: AIHEUTUNEEN VAHINGON MÄÄRITTÄMISTÄ KOSKEVA HAASTE**

1. Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'SEUT-sopimus', 101 tai 102 artiklan, jäljempänä 'EU:n kilpailusäännöt', rikkominen aiheuttaa suurta vahinkoa koko taloudelle ja haittaa sisämarkkinoiden moitteetonta toimintaa. Tällaisen vahingon estämiseksi komissiolle on valtuudet määrätä yrityksille ja yritysten yhteenliittymille sakkoja EU:n kilpailusääntöjen rikkomisesta <sup>(1)</sup>. Komission määrittämien sakkojen tavoitteena on luoda pelote sekä yrityksille, joiden maksettaviksi sakot määrätään (pelotevaikutus yksittäistapauksessa), että sen estämiseksi, että muut yritykset päättäisivät ottaa käyttöön tai jatkaa SEUT-sopimuksen 101 ja 102 artiklan vastaisia menettelytapoja (yleinen pelotevaikutus) <sup>(2)</sup>.
2. Lisäksi SEUT-sopimuksen 101 tai 102 artiklan rikkomisesta aiheutuu suurta vahinkoa kuluttajille ja yrityksille. Jokaisella, joka on kärsinyt vahinkoa EU:n kilpailusääntöjen rikkomisen johdosta, on oikeus saada korvausta. Tämä varmistetaan EU:n oikeudessa, kuten Euroopan unionin tuomioistuin on toistuvasti tuonut esiin <sup>(3)</sup>. Sakkojen tavoitteena on pelotevaikutus, kun taas vahingonkorvauskanteiden tarkoituksena on korjata rikkomisen johdosta aiheutunut vahinko. Kuluttajien ja yritysten käytössä olevat tehokkaammat oikeuskeinot vahingonkorvauksen saamiseksi saisivat myös aikaan tulevaa kilpailusääntöjen rikkomista estäviä myönteisiä vaikutuksia ja varmistaisivat sääntöjen paremman noudattamisen <sup>(4)</sup>.
3. Aiheutuneen vahingon määrittäminen aiheuttaa tuomioistuimille ja asianosaisille paljon vaikeuksia vahingonkorvauskanteiden yhteydessä. Vahingon määrittäminen perustuu kantajien todellisen tilanteen vertaamiseen tilanteeseen, jossa kantajat olisivat, jos kilpailusääntöjen rikkomista ei olisi tapahtunut. Kun tehdään hypoteettisia arvioita siitä, kuinka markkinaolosuhteet ja markkinatoimijoiden vuorovaikutus olisi kehittynyt ilman rikkomista, nousee usein monimutkaisia ja spesifisiä taloudellisia ja kilpailulainsäädäntöön liittyviä kysymyksiä. Tuomioistuimet ja asianosaiset joutuvat yhä useammin tällaisten kysymysten eteen, ja niiden on harkittava niiden ratkaisemisessa käytettäviä menetelmiä ja tekniikoita.

**2. EU:N JA KANSALLISEN OIKEUDEN SÄÄNTÖJEN JA PERIAATTEIDEN VÄLINEN VUOROVAIKUTUS**

**2.1. Yhteisön säännöstö**

4. SEUT-sopimuksen 101 ja 102 artikla kuuluvat oikeusjärjestyksen perusteisiin <sup>(5)</sup> ja ovat keskeisiä sisämarkkinoiden toiminnan kannalta, joka käsittää järjestelmän, jolla taataan, ettei kilpailu vääristy <sup>(6)</sup>. Nämä perussopimuksen määräykset tuottavat oikeuksia ja velvollisuuksia yksityisille oikeussubjekteille,

<sup>(1)</sup> Ks. perustamissopimuksen 81 ja 82 artiklassa vahvistettujen kilpailusääntöjen täytäntöönpanosta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 23 artiklan 2 kohta, EYVL L 1, 4.1.2003, s. 1. EY:n perustamissopimuksen 81 artiklasta tuli 1. päivänä joulukuuta 2009 SEUT-sopimuksen 101 artikla ja sen 82 artiklasta SEUT-sopimuksen 102 artikla. Artiklojen asiasisältö ei ole muuttunut.

<sup>(2)</sup> Komission suuntaviivat asetuksen (EY) N:o 1/2003 23 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti määrättävien sakkojen laskennasta, EUVL C 210, 1.9.2006, s. 2, 4 kohta.

<sup>(3)</sup> Asia C-453/99, Courage v. Crehan, tuomio 20.9.2001, Kok., s. I-6297; yhdistetyt asiat C-295-298/04, Manfredi, tuomio 13.7.2006, Kok., s. I-6619; asia C-360/09, Pfeiderer, tuomio 14.6.2011, Kok., s. I-5161, ja asia C-199/11, Euroopan yhteisö v. Otis NV ym., tuomio 6.11.2012, ei vielä julkaistu.

<sup>(4)</sup> Asia C-453/99, Courage v. Crehan, tuomio 20.9.2001, Kok., s. I-6297, 27 kohta; yhdistetyt asiat C-295-298/04, Manfredi, tuomio 13.7.2006, Kok., s. I-6619, 91 kohta.

<sup>(5)</sup> Yhdistetyt asiat C-295-298/04, Manfredi, tuomio 13.7.2006, Kok., s. I-6619, 31 kohta.

<sup>(6)</sup> Euroopan unionista tehdyn sopimuksen pöytäkirja N:o 27 sisämarkkinoista ja kilpailusta.

niin yrityksille kuin kuluttajille. Nämä oikeudet ovat osa näiden oikeussubjektien oikeushyvää <sup>(1)</sup>, ja ne on suojattu Euroopan unionin perusoikeuskirjassa <sup>(2)</sup>. Kansallisilla tuomioistuimilla on EU:n oikeuden mukaan velvollisuus panna tällaiset oikeudet ja velvollisuudet täysipainoisesti täytäntöön kanteita käsitellessään.

5. Yksi EU:n oikeuden takaamista oikeuksista on oikeus saada korvaus vahingosta, joka johtuu SEUT-sopimuksen 101 tai 102 artiklan rikkomisesta: EU:n kilpailusääntöjen täysimääräinen tehokkuus vaarantuisi, jos vahinkoa kärsineet osapuolet eivät voisi hakea korvausta menetyksistä, joita niille on aiheutunut näiden sääntöjen rikkomisen seurauksena. Kuka tahansa voi vaatia aiheutuneen vahingon korvaamista, jos tämän vahingon ja EU:n kilpailusäännöissä kielletyn sopimuksen tai menettelytavan välillä on syy-yhteys <sup>(3)</sup>.
6. Korvaus kärsitystä vahingosta tarkoittaa vahinkoa kärsineiden osapuolten saattamista asemaan, jossa ne olisivat olleet ilman SEUT-sopimuksen 101 tai 102 artiklan rikkomista. Sen vuoksi sellaisten EU:n sääntöjen, joilla on välitön oikeusvaikutus, rikkomisen johdosta vahinkoa kärsineille osapuolille olisi palautettava menetysten täysi reaaliarvo: oikeus täyteen korvaukseen kattaa rikkomisesta johtuvan todellisen vahingon (*damnum emergens*) ja saamatta jääneet voitot (*lucrum cessans*) <sup>(4)</sup> ja korot vahingon ajalta <sup>(5)</sup>.
7. Koska SEUT-sopimuksen 101 tai 102 artiklan rikkomisesta johtuvia vahingonkorvauskanteita koskevia EU:n sääntöjä ei ole, on kunkin jäsenvaltion sisäisessä oikeusjärjestyksessä vahvistettava yksityiskohtaiset säännöt, jotka koskevat tämän EU:n oikeudessa taatun vahingonkorvausoikeuden käyttöä. Tällaiset säännöt eivät kuitenkaan saa tehdä EU:n oikeudessa vahvistettujen oikeuksien käyttämistä käytännössä mahdottomaksi tai suhteettoman vaikeaksi (tehokkuusperiaate). Ne eivät myöskään saa olla epäedullisempia kuin ne, jotka koskevat samankaltaisia jäsenvaltion sisäiseen oikeuteen perustuvia kanteita (vastavuusperiaate) <sup>(6)</sup>.

## 2.2. Kansallinen oikeus ja sen vuorovaikutus EU:n oikeuden periaatteiden kanssa

8. Vahingon määrittämisen osalta, siltä osin kuin siihen ei sovelleta EU:n oikeutta, jäsenvaltioiden oikeussäännöissä määritellään asianmukainen näyttökynnys ja tarkkuus, jolla aiheutunut vahinko on osoitettava. Kansallisissa säännöissä määrätään myös todistustaakan jakautumisesta ja osapuolten velvollisuuksista toimittaa tietoja tuomioistuimelle. Kansallisessa oikeudessa voidaan säätää todistustaakan siirtymisestä sen jälkeen, kun kantaja on näyttänyt tietyt seikat toteen, samoin kuin yksinkertaistetuista laskeusasäännöistä ja kiistämättömistä tai kumottavissa olevista oletamista. Kansallisessa oikeudessa määritetään myös, millaiset valtuudet tuomioistuimilla on määrittää aiheutuneen vahingon suuruus likimääräisten parhaiden arvioiden tai kohtuullisuuden perusteella. Kaikki nämä kansalliset säännöt ja menettelyt, jotka koskevat vahingon määrittämistä, olisi vahvistettava ja niitä olisi sovellettava yksittäisissä tapauksissa tavalla, joka mahdollistaa sen, että EU:n kilpailuoikeuden rikkomisen johdosta vahinkoa kärsineet osapuolet voivat saada täyden korvauksen kärsimästään vahingosta ilman kohtuuttomia vaikeuksia; ne eivät saa missään tapauksessa olla vaikutukseltaan heikompia kuin säännöt, joita sovelletaan jäsenvaltion sisäiseen oikeuteen perustuviin samankaltaisiin kantaisiin.
9. Yksi seuraus tehokkuusperiaatteesta on se, että sovellettavissa kansallisissa oikeussäännöissä ja niiden tulkinnassa olisi otettava huomioon luontaiset rajoitukset ja vaikeudet, jotka liittyvät vahingon määrittämiseen kilpailuasioissa. Tällaisen vahingon määrittäminen edellyttää sitä, että vahinkoa kärsineen osapuolen todellista asemaa verrataan asemaan, joka kyseisellä osapuolella olisi ollut ilman rikkomista. Tästä ei ole todellisia havaintoja; on mahdotonta tietää varmuudella, kuinka markkinaolosuhteet ja

<sup>(1)</sup> Asia C-453/99, *Courage v. Crehan*, tuomio 20.9.2001, Kok., s. I-6297, 19 ja 23 kohta; yhdistetyt asiat C-295-298/04, *Manfredi*, tuomio 13.7.2006, Kok., s. I-6619, 39 kohta.

<sup>(2)</sup> Ks. perusoikeuskirjan 17 artikla, joka koskee omaisuuden suojaamista; oikeus tehokkaihin oikeussuojakeinoihin, kun unionin oikeudessa taattuja oikeuksia rikotaan, vahvistetaan perusoikeuskirjan 47 artiklassa.

<sup>(3)</sup> Asia C-360/09, *Pfleiderer*, tuomio 14.6.2011, Kok., s. I-5161, 28 kohta; asia C-199/11, *Euroopan yhteisö v. Otis NV ym.*, tuomio 6.11.2012, ei vielä julkaistu, 43 kohta.

<sup>(4)</sup> Yhdistetyt asiat C-295-298/04, *Manfredi*, tuomio 13.7.2006, Kok., s. I-6619, 95–96 kohta, ja yhdistetyt asiat C-46/93 ja C-48/93, *Brasserie du Pêcheur ja Factortame*, tuomio 5.3.1996, Kok., s. I-1029, 87 kohta.

<sup>(5)</sup> Yhdistetyt asiat C-295-298/04, *Manfredi*, tuomio 13.7.2006, Kok., s. I-6619, 97 kohta, jossa viitataan asiaan C-271/91, *Marshall*, tuomio 2.8.1993, Kok., s. I-4367, 31 kohta.

<sup>(6)</sup> Asia C-453/99, *Courage v. Crehan*, tuomio 20.9.2001, Kok., s. I-6297, 29 kohta; yhdistetyt asiat C-295-298/04, *Manfredi*, tuomio 13.7.2006, Kok., s. I-6619, 62 kohta.

markkinatoimijoiden välinen vuorovaikutus olisi kehittynyt ilman rikkomista. On ainoastaan mahdollista tehdä arvio siitä, millainen tilanne olisi ollut ilman rikkomista. Vahingon määrittämiseen kilpailuasioissa liittyy luonnostaan merkittäviä rajoituksia odotettavissa olevan varmuuden ja tarkkuuden osalta. Joskus on mahdollista tehdä ainoastaan likimääräinen arvio <sup>(1)</sup>.

### 3. VAHINGON MÄÄRITTÄMISTÄ KOSKEVAT OHJEET

10. Tätä taustaa vasten komission yksiköt ovat laatineet käytännön oppaan vahingon määrittämisestä SEUT-sopimuksen 101 tai 102 artiklan rikkomisesta johtuvissa vahingonkorvauskanteissa, jäljempänä 'käytännön opas'.
11. Käytännön oppaan tarkoituksena on auttaa kansallisia tuomioistuimia ja vahingonkorvauskanteiden osapuolia helpottamalla EU:n kilpailusääntöjen rikkomisesta aiheutuneen vahingon määrittämistä koskevien tietojen saantia. Sen vuoksi siinä tarkastellaan kilpailunvastaisten menettelytapojen aiheuttaman vahingon erilaisia muotoja ja erityisesti annetaan tietoja menetelmistä ja tekniikoista, joita on käytettävissä tällaisen vahingon määrittämiseksi. Tällaisen tiedon laajempi levittäminen lisää vahingonkorvauskanteiden tehokkuutta. Lisäksi sen odotetaan parantavan vahingonkorvauskanteiden ennustettavuutta, mikä lisää oikeusvarmuutta kaikkien osapuolten kannalta. Käytännön opas voi myös auttaa osapuolia pääsemään sovitteluratkaisuun kiistoissaan joko oikeudenkäyntimenettelyjen tai vaihtoehtoisten riitojenratkaisumenetelmien avulla tai muulla tavoin.
12. Käytännön opas on ainoastaan tiedoksi eikä se sido kansallisia tuomioistuimia tai osapuolia. Tämän vuoksi se ei muuta vahingonkorvauskanteita koskevia jäsenvaltioiden oikeussääntöjä eikä se vaikuta niihin oikeuksiin ja velvollisuuksiin, joita jäsenvaltioilla ja luonnollisilla tai oikeushenkilöillä on EU:n oikeuden mukaan.
13. Käytännön oppaan ei varsinkaan pitäisi katsoa nostavan tai laskevan näyttökynnystä tai sitä yksityiskohtaisuuden tasoa, jota osapuolten toimittamilta tiedoilta edellytetään jäsenvaltioiden oikeusjärjestelmissä. Sen ei myöskään pitäisi katsoa vaikuttavan todistustaakkaa koskeviin jäsenvaltioiden sääntöihin ja käytäntöihin. Kansalliset tuomioistuimet ovat usein soveltaneet oikeusjärjestelmänsä rajoissa myönnettävien vahingonkorvausten suuruuden määrittämiseen pragmaattisia lähestymistapoja, joihin sisältyy olettamien käyttö, todistustaakan siirtyminen ja tuomioistuinten mahdollisuus tehdä likimääräisiin parhaisiin arvioihin perustuvia arviointeja. Käytännön oppaan tarkoituksena on antaa tietoa, jota voidaan käyttää kansallisten oikeussääntöjen ja käytäntöjen puitteissa, ei niiden sijaan. Riippuen sovellettavista oikeussäännöistä ja kunkin tapauksen erityispiirteistä voi sen vuoksi hyvinkin riittää, että osapuolten vahingon suuruudesta toimittamat tiedot ja todisteet eivät ole yhtä seikkaperäisiä kuin mitä jotkin käytännön oppaassa mainitut menetelmät ja tekniikat edellyttävät.
14. Käytännön oppaassa selitetään kilpailuoikeuden rikkomisesta johtuvan vahingon määrittämiseksi käytettävissä olevien eri menetelmien ja tekniikkojen erityispiirteet sekä niiden vahvuudet ja heikkoudet. Sovellettavassa lainsäädännössä on määritettävä, mikä lähestymistapa vahingon määrittämiseen on sopiva kyseiseen tapaukseen liittyvissä erityisolosuhteissa. Huomioitavia seikkoja ovat sovellettavan lainsäädännön mukaisen näyttökynnyksen ja todistustaakan lisäksi tietojen saatavuus, menetelmästä aiheutuvat kustannukset ja siihen kuluva aika sekä kustannusten ja ajan suhteellisuus vahingonkorvauskanteen määrään nähden.
15. Käytännön oppaassa myös esitellään ja käsitellään käytännön esimerkkejä. Niistä käy ilmi, millaisia vaikutuksia EU:n kilpailusääntöjen rikkomisella yleensä on, ja miten edellä mainittuja vahingon määrittämisessä sovellettavia menetelmiä ja tekniikkoja voidaan käytännössä soveltaa.
16. Kilpailuoikeuden rikkomisesta johtuvaa vahinkoa koskevat taloudelliset näkemykset ja tällaisen vahingon määrittämismenetelmät ja -tekniikat voivat muuttua ajan myötä seurauksena teoreettisesta ja empiirisestä tutkimuksesta ja alan oikeuskäytännöstä. Sen vuoksi käytännön opasta ei pitäisi katsoa kattavaksi tai lopulliseksi kuvaukseksi olemassa olevista näkemyksistä, menetelmistä ja tekniikoista.

---

<sup>(1)</sup> Tuomioistuin on tunnustanut tällaisen hypoteettisen tilanteen arvioinnin rajat määrittäessään menetettyjen tulojen määrää Euroopan yhteisöä vastaan nostetussa vahingonkorvauskanteessa, ks. yhdistetyt asiat C-104/89 ja C-37/90, Mulder ynnä muut v. neuvosto, tuomio 27.1.2000, Kok., s. I-203, 79 kohta.

## MUUT SÄÄDÖKSET

## EUROOPAN KOMISSIO

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatu järjestelmästä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen**

(2013/C 167/08)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 51 artiklassa tarkoitetulla tavalla <sup>(1)</sup>.

## YHTENÄINEN ASIAKIRJA

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojausta annettu**

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006 <sup>(2)</sup>**

**”TOMATAKI ΣΑΝΤΟΡΙΝΗΣ” (TOMATAKI SANTORINIS)**

**EY-N:o: EL-PDO-0005-0888-26.08.2011**

**SMM ( ) SAN ( X )**

**1. Nimike**

”Τοματάκι Σαντορίνης” (Tomataki Santorinis)

**2. Jäsenvaltio tai kolmas maa**

Kreikka

**3. Maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus**

**3.1 Tuotelaji**

Luokka 1.6 – Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina

**3.2 Kuvaus 1 kohdassa nimetystä tuotteesta**

Tomataki Santorinis on *Solanaceae*-heimoon kuuluvan *Lycopersicon esculentum* Mill. -tomaatin paikallisen ekotyypin tuore marja, joka luokitellaan pieneksi tomaattilajikkeeksi, jonka kehityskausi on keskimäärin 80–90 päivää. Tomataki Santorinis on muodoltaan pyöreä ja hieman litteä (pystyhalkaisija jaettuna vaakahalkaisijalla = 0,65–0,85) ja painaa 15–27 grammaa. Tomaatit ovat enemmän tai vähemmän poimupintaisia, varsinkin kasvin alaosassa kasvavat tomaatit ovat hyvin poimuisia. Tomataki Santorinis -tomaatti on syvän punainen ja kiinteä, ja sen malto on varsin kuiva ja runsassiemeninen. Liukenevien kuiva-aineiden prosenttiosuus on 7–10 Brixin asteikolla, mutta konsentraatio suhteessa kuiva-aineiden

<sup>(1)</sup> EUVL L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12. Korvattu asetuksella (EU) N:o 1151/2012.

kokonaismäärään on alhaisempi, 73–87 % (13–27 % kiinteää jäämää). Lisäksi siinä on enemmän askorbiinihappoa (14–18 mg / 100 g tuorepainoa), liukoisia fenoleja (54–57 mg / 100 g tuorepainoa) ja lykopeenia (3,8–7,5 mg / 100 g tuorepainoa). Lisäksi tuorelle Tomataki Santorinis -tomaatille on ominaista happamuus (pH = 4–4,5), joka korkean hiilihydraattipitoisuuden kanssa antaa sille makean, hyvin happaman maun.

### 3.3 Raaka-aineet (ainoastaan jalostetut tuotteet)

—

### 3.4 Rehu (ainoastaan eläinperäiset tuotteet)

—

### 3.5 Erityiset tuotantovaiheet, joiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella

Nimityksellä "Tomataki Santorinis" kaupan pidettyjen tuotteiden kaikkien tuotanto-, käsittely- ja jalostusvaiheiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä tuotantoalueella.

### 3.6 Viipalointia, raastamista, pakkaamista jne. koskevat erityiset säännöt

Pakkaamistoimien rajoittaminen yksilöidylle maantieteelliselle alueelle on tarpeen nimityksellä "Tomataki Santorinis" kaupan pidettyjen tuotteiden laadun ja lopputuotteen alkuperän tehokkaan valvonnan varmistamiseksi.

Tarkemmin sanottuna pakkaamistoimet on tarpeen rajoittaa yksilöidylle maantieteelliselle alueelle, koska tällainen herkkä tuote on erityisen altis laadun heikkenemiselle kuljetettaessa niitä meritse irtotavarana. Tomaatit voivat imeä kosteutta ja saastua sadonkorjuun jälkeisten tuholaitosten ja tautien takia. Tarkoituksena on myös vähentää petoksia. Koska tuotos on stremmaa (1 000 m<sup>2</sup>) kohden pieni (noin 500 kiloa / stremma, kun mantereella avomaatomaattien tuotos on noin 10 tonnia / stremma), Tomataki Santorinis -tomaattien hinta on huomattavasti korkeampi, mikä lisää petosten riskiä. Rajoitus suojelee suojatulla nimityksellä kaupan pidetyn tuotteen loistavaa mainetta.

### 3.7 Merkintöjä koskevat erityiset säännöt

Pakkauksessa on jäljitysjärjestelmän mukainen tuotekoodi.

## 4. Maantieteellisen alueen tarkka kuvaus

Tomataki Santorinis -tomaattien maantieteellinen tuotantoalue käsittää seuraavat saaret eteläisellä Egeanmerellä Kreikan tasavallan Kykladien nomoksessa: Thíra (Santorini), Thirassia, Palea Kameni, Nea Kameni, Aspro (Aspronisi), Hristiani ja Askania.

## 5. Yhteys maantieteelliseen alueeseen

### 5.1 Maantieteellisen alueen erityisyys

Yhteistä näille saarille on tuliperäinen maa ja erityinen mikroilmasto: tuulet ovat voimakkaat, aurinkoa on paljon koko vuoden ajan ja olosuhteet ovat erittäin kuivat (vähän sateita). Tarkemmin ilmaistuna:

a) Ilmasto: Seuraavia ilmastotekijöitä pidetään tuotteen laadun kannalta olennaisina:

- 1) ilmankosteus, jonka vuosikeskiarvo on 71 %,
- 2) vuotuinen sademäärä 370 mm,
- 3) pohjoistuulet, jotka puhaltavat läpi vuoden,
- 4) vuoden keskilämpötila 17,5 celsiusastetta,

- 5) aurinkoisten päivien määrä vuodessa 202, ja
- 6) ei pakkasta.
- b) Maaperä: Tuliperäinen maa, joka peittää lähes koko Santorinin, koostuu tertiäärisistä sedimenteistä, hohkakivestä ja laavasta. Maaperä on syvä, uomaeroosiota ei juurikaan ole, ja rinteet ovat loivia. Maaperän rakenne on hieno, ja siitä puuttuu yksi tärkeä epäorgaaninen aine eli typpi (N). Myös orgaanista ainetta on erittäin vähän. Lisäksi maaperässä on natriumia (Na), joka luo vesistressiolosuhteet. Maaperä pystyy imemään kosteutta ilmasta ja siirtämään sitä kasveihin vähitellen päivän aikana (hohkakivi on tunnettu vedenpidätyskyvystään). Tuote saa erityisominaisuutensa, koska kasvit ovat vesistressiolosuhteissa ja maaperä on hapan. Pohjavettä on vähän tai ei lainkaan.
- c) Inhimilliset tekijät: Tuotantoprosessissa on kolme erittäin tärkeää erityistoimea, jotka ovat osoitus ihmisen roolista perinteisessä viljelymenetelmässä.
- 1) Seuraavaa satoa varten käytettävien siementen keruu/valinta (tilalla tuotetut siemenet).
- 2) Viljelymenetelmiä on mukautettu alueen maaperä- ja ilmasto-olosuhteisiin (kuivuus, runsas auringonpaiste ja voimakkaat tuulet). Viljelijät ovat vuosien saatossa valinneet aikaisen maataiskasannan, joka ei vaadi paljon vettä. Tämä on lähes täydellinen ratkaisu voimakkaiden pohjoistuulten ja vesivarojen puutteen aiheuttamaan ongelmaan, ja kasvi pystyy kehittymään täysipainoisesti erityisesti merenpinnan tasolla olevilla mailla maaliskuu-, huhti- ja toukokuussa. Näiden kuukausien aikana Santorinilla on vähiten tuulista, ja sadettakin saadaan tyydyttämään kasvien vedentarvetta.
- 3) Viljelymenetelmää on mukautettu teknisesti niin, että siemenet kylvetään suoraan Santorinin maaperään. Näin tomaatin paalujuuri säilyy, toisin kuin tavanomaisessa tomaatinviljelyssä, jossa istutetaan taimia ja leikataan juuria.

## 5.2 Tuotteen erityisyys

Tuotteen erityisominaisuudet johtuvat kasviaineistosta, Santorinin ja lähisaarien erityisistä maaperä- ja ilmasto-olosuhteista sekä viljelijöiden soveltamista perinteisistä viljelymenetelmistä.

- a) Tomatiki Santorinis on *Lycopersicon esculentum* Mill. -lajin paikallinen maataiskaslajike, jolla on historiallinen alkuperänsä, oma selkeä identiteettinsä ja geneettinen vaihtelunsa. Se on sopeutunut hyvin Santorinin kuiviin olosuhteisiin ja happamaan kalkkikivipitoiseen maaperään. Sitä tuotetaan kaupallisesti ainoastaan yksilöidyllä maantieteellisellä alueella. Se on paikallinen, tuottajien itsensä Santorinilla viljelemä kasvi ja paikallisen, vähän tuotantopanoksia käyttävän perinteisen viljelymenetelmän tuote. Nuo ominaisuudet ovat vahvistuneet ja levinneet aikojen saatossa, kun siemeniä on kerätty ja valittu seuraavaa satoa varten. Siemenellä on hyvä vastustuskyky bioottista ja abioottista stressiä vastaan. Näin siitä saadaan Santorinilla hyvin luotettava ja tyydyttävä tuotos vähän vettä käyttävällä viljelymenetelmällä.
- b) Kuten tuotteen kuvauksessa mainitaan, yksi Tomatiki Santorinis -tomaatin erityisominaisuuksista on liukenevien kuiva-aineiden pitoisuus, joka vaikuttaa positiivisesti sen ravintoarvoihin ja makuun. Sen liukenevien kuiva-aineiden pitoisuus on alhainen suhteessa kokonaiskuiva-aineiden pitoisuuteen (73–87 % eli kiinteää jäämää on 13–27 %). Tavanomaisilla tomaattilajikkeilla pitoisuus on 95–98 % (2–5 % kiinteää jäämää). Näin ollen siinä on enemmän kiinteää jäämää. Kun näitä parametreja verrattiin suuren Gs 67 -tomaattilajikkeen parametreihin vastaavissa tavanomaisissa kasvuolosuhteissa Tomatiki Santorinis -tomaatilla havaittiin olevan myös suuremmat pitoisuudet askorbiinihappoa sekä liukenevia fenoleita ja lykopeenia, jotka kuuluvat liukeneviin kuiva-aineisiin. Edellä

mainittujen ainesosien arvot 100 grammassa tuorepainoa ovat Tomataki Santorinis -tomaatilla 14–18 mg, 54–57 mg ja 3,8–7,5 mg ja perinteisellä Gs 67 -tomaatilajikkeella 8–12 mg, 30–35 mg ja 1,8–7 mg. Vastaavat makuominaisuuksia koskevat tutkimukset ovat osoittaneet, että Tomataki Santorinis -tomaatilla on suuremmat liukoisten kuiva-aineiden prosenttiosuudet ja korkeampi kokonaishappopitoisuus. Nämä erot johtuvat tämän ekotyypin kyvystä kierrättää askorbiinihappoa marjassa.

5.3 *Syy-seuraussuhde, joka yhdistää maantieteellisen alueen seuraaviin: tuotteen laatu tai ominaisuudet (kun kyseessä SAN) tai tuotteen erityislaatu, maine tai muut ominaisuudet (kun kyseessä SMM)*

Nimityksellä "Tomataki Santorinis" kaupan pidettyjen tuotteiden fysikaaliset, kemialliset ja aistinvaraiset ominaisuudet johtuvat ympäristön, paikallisen osaamisen ja geneettisten resurssien potentiaalin yhdistelmästä.

Näin ollen tärkeimmät laatuominaisuudet, jotka yhdistävät Tomataki Santorinis -tomaatin maantieteelliseen alueeseen, ovat seuraavat:

- a) Käytetty geneettinen aineisto, johon paikallisen lajikkeen ominaisuudet ovat siirtyneet pitkän ajan kuluessa, jolloin kasvi on sopeutunut alueen erityisolosuhteisiin ja kehitettiin perinteinen menetelmä siementen keräämiseksi ja valitsemiseksi seuraavaa satoa varten. Sopeutuessaan Santorinille kasvi kehitti tiettyjä erityisominaisuuksia, joiden ansiosta Tomataki Santorinis -tomaatin hinta on laatutuotteelle ominaisesti korkea. Tällaisia ominaisuuksia ovat selkeä identiteetti, geneettinen vaihtelu ja sopeutuneisuus Santorinin kuiviin olosuhteisiin ja happamaan kalkkikivipitoiseen maaperään, ja niillä on yhteys perinteiseen viljelymenetelmään. Tuoreissa tutkimuksissa on todettu seuraavaa: a) kun kahdesta Tomataki Santorinis -tomaatilajikkeesta otetun näytteen ja seitsemän kansallisen tomaatilajikkeen välisiä fylogeneettisiä yhteyksiä tutkittiin kasvin 38:n ominaisuuden osalta, nähtiin Tomataki Santorinis -tomaatin ja muiden lajikkeiden välillä selvä geneettinen ero (geneettinen etäisyys), joka antaa tomaatille selkeän identiteetin (ainutlaatuisuuden), ja (b) kun Santorinilla valittuja genotyyppisiä (vähän tuotantopanoksia käyttävä perinteinen viljelymenetelmä) ja kansallisen maataloustutkimussäätiön tiloilla Thessalonikissa valittuja genotyyppisiä (paljon tuotantopanoksia käyttävä tavanomainen viljelymenetelmä) arvioitiin rinnakkain, nähtiin ympäristön vaikut-tavan voimakkaasti tuotannon piirteisiin, ja tuotteiden luokkien vertailu osoitti, että tuote ja sen ainesosat kehittyivät täysipainoisesti vain Santorinilla, mikä osoittaa, että valinnan tekeminen tuotantopaikalla on luotettavampaa.

Lisäksi on syytä huomata, että voimakkaasti happamassa maaperässä kypsän tomaatin sokeripitoisuus nousee korkeaksi.

Sen vuoksi voidaan päätellä, että tämän paikallisen ekotyypin maataloudellinen arvo on korkea, koska sillä on huomattavan hyvä kuivuudensietokyky ja tautien vastustuskyky (nokihärmä, härmäsieni, *Fusarium*-sieni, *Verticillium*). Se on myös sopeutunut hyvin saaren tuliperäiseen, koostumuk-seltaan happamaan ja kalkkikivipitoiseen maaperään. Santorinin kuiva maaperä antaa keskimää-räiseksi tuotokseksi noin 500 kg / stremma ja ainoastaan poikkeuksellisesti 1 000 kg.

- b) Tuotteen fysikaaliset ja kemialliset ominaisuudet, muun muassa erityisen korkea sokerin ja kuiva-aineiden kokonaispitoisuus, jotka heijastuvat tuotteen aistinvaraisissa ominaisuuksissa. Tämä johtuu toisaalta vesistressiolosuhteet luovasta natriumista ja toisaalta siitä, että Santorinin maaperä imee ilmasta kosteutta (jota syntyy yöllä kalderassa) ja siirtää sitä kasveihin vähitellen päivän aikana (hohkakivi on tunnettu vedenpidätyskyvystään). Lisäksi suurin syy siihen, että sokerin ja kuiva-aineiden sekä muidenkin makua ja ravintoarvoa lisäävien ainesosien kokonaispitoisuudet ovat korkeat, on se, ettei lannoitteita käytetä (eli kasvi on vesistressiolosuhteissa) ja maaperä on hyvin hapan.
- c) Maine – historialliset todisteet. Aikaisin luotettava todiste tomaatin viljelystä Santorinilla on 1800-luvun lopulta. Sen mukaan viljely alkoi 1870-luvulla. Ensimmäinen virallinen maininta tomaatin viljelystä Santorinilla on pian tämän jälkeen (vuonna 1899) ensimmäisessä kukka- ja

maataloustuotantoa Santorinilla koskevassa raportissa. Raportissa ei kuitenkaan ole viljelmistä taloudellisia tietoja, mikä osoittaa, että sen merkitys elinkeinoelämälle oli vähäinen ja että tuotetta käytettiin lähinnä paikallisväestön ravitsemustarpeiden tyydyttämiseksi.

Tomaatin viljelyä alettiin järjestelmällisesti kehittää Santorinilla, kun Santorinin viinien myynti Venäjällä romahti lokakuun vallankumouksen vuoksi. Tällöin viininviljelyksestä saadut tulot pienenevät, ja oli tarve löytää uusia kannattavampia kasveja. Vuosina 1919 ja 1920 paikallisessa *Santorini*-sanomalehdessä kirjoitettiin tomaatinviljelyn leviävän viininviljelyn kustannuksella. Vuonna 1922 tomaatinviljelystä saatavat tulot olivat jo viisinkertaiset viininviljelystä saataviin tuloihin verrattuina. Papamanolis kuvaa, miten tomaatteja viljeltiin kaikkialla, missä oli hohkakiveä. Hänen mukaansa tomaattipyreen kokonaistuotanto oli vuonna 1928 noin 1 300 tonnia. Samoihin aikoihin (1928–1929) Santorinilla kävi professori Durazzo-Morosini, joka mainitsee Pirgosin ja Thirasian alueilla harjoitettavan tomaatinviljelyn ja Messarian Mesa Goniassa sijaitsevan tomaatin purkituslaitoksen. Vuonna 1933 Danezis kirjoitti, että tomaattiala oli toinen Santorinin maataloussektorin tärkeimmistä tulonlähteistä. Tuolloin tomaatteja oli kasvatettu Santorinilla 50 vuoden ajan. Tuona aikana kasvi oli sopeutunut maaperä- ja ilmasto-olosuhteisiin, perinteinen paikallinen osaaminen oli kehittynyt ja lopputuotteen suhteelliset edut olivat ilmenneet.

Nykyään tämä tuote on kuluttajien poikkeuksellisen laadukkaana pitämä. Tästä ovat osoituksena valtava määrä mainintoja internetissä, useat järjestetyt tapahtumat ja lukuisat ruokaohjeet, joissa käytetään pääaineena Tomataki Santorinis -tomaattia.

Yhteenvedona voidaan todeta, että Santorinilla kasvatettujen tomaattien tärkeimmät edut ovat korkea sokeripitoisuus ja liukenevien kuiva-aineiden korkeampi pitoisuus. Tämä on erityinen laatuominaisuus, joka johtuu seuraavien tekijöiden yhteisvaikutuksesta: paikallisen lajikkeen geneettinen aineisto, käytetty viljelymenetelmä sekä Santorinin maaperä- ja ilmasto-olosuhteet. Tomataki Santorinis -tomaatti on loistava esimerkki arvostetusta, huippulaadukkaasta paikallisesta tuotteesta, jonka tuotannossa käytetään ainutlaatuisia luonnonvaroja kestävästi.

#### **Eritelmän julkaisuviite**

(Asetuksen (EY) N:o 510/2006 <sup>(3)</sup> 5 artiklan 7 kohta)

[http://www.minagric.gr/images/stories/docs/agrotis/POP-PGE/tomataki\\_santorinis\\_221012.pdf](http://www.minagric.gr/images/stories/docs/agrotis/POP-PGE/tomataki_santorinis_221012.pdf)

---

<sup>(3)</sup> Katso alaviite 2.







## TILAUSHINNAT 2013 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

|                                                                                                                 |                                         |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------|
| Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos                                            | 22 EU:n virallista kieltä               | 1 300 euroa/vuosi |
| Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen DVD                               | 22 EU:n virallista kieltä               | 1 420 euroa/vuosi |
| Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos                                                   | 22 EU:n virallista kieltä               | 910 euroa/vuosi   |
| Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) DVD                         | 22 EU:n virallista kieltä               | 100 euroa/vuosi   |
| Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, DVD, ilmestyy kerran viikossa | Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä | 200 euroa/vuosi   |
| Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut                                                          | Kilpailua koskevilla kielillä           | 50 euroa/vuosi    |

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonantoja ja ilmoituksia).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä DVD-levyllä.

*Euroopan unionin virallisen lehden* tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

## Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internetosoitteesta:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_fi.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.**

**Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>**



**Euroopan unionin julkaisutoimisto**  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

**FI**